

**Albaniya Milli Kitabxanası ilə
M.F.Axundov adına Azərbaycan Milli Kitabxanası arasında
Əməkdaşlıq haqqında Memorandum**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Albaniya Milli Kitabxanası və M.F.Axundov adına Azərbaycan Milli Kitabxanası

İki kitabxana arasında mövcud əlaqələri daha da gücləndirmək niyyəti və müvafiq əməkdaşlığı inkişaf etdirmək məqsədilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər kitabxana-biblioqrafiya proseslərinin avtomatlaşdırılması, sənədlərin elektron mübadiləsi və çatdırılması, elmi biblioqrafiya, nadir kitabların bərpa və konservasiyası, kadr hazırlığı sahələrində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər kitabxana elminin, kitabxana-informasiya sahəsinin inkişaf perspektivləri, nailiyyətləri barədə qarşılıqlı təcrübə və bilik əldə etmək məqsədilə aşağıdakı sahələr üzrə əlaqələri inkişaf etdirəcəklər:

- kitabxana-biblioqrafiya proseslərinin avtomatlaşdırılması;
- elektron kataloq və elektron kitabxanalardan qarşılıqlı istifadə;
- məlumat bazalarının idarə edilməsi;
- kitab və kitab nəşri sahəsində elmi tədqiqatların aparılması;
- nadir kitabların mühafizə, bərpa və konservasiyası;
- kitabxana arxivlərinin keyfiyyətinin təkmilləşdirilməsi məqsədilə nadir kitabların və əlyazmaların rəqəmsal surətləri daxil olmaqla beynəlxalq kitab mübadiləsinin inkişafı;
- kitab sərgilərinin təşkili;
- kitabxana elminin bütün sahələrində mütəxəssislərin təcrübə mübadiləsinin aparılması, trening kursları, seminarlar, elmi konfranslar və simpoziumların keçirilməsi.

Maddə 3

Tərəflər bir-birinin kitabxanaçılarını maksimum yeddi (7) günlük müddət olmaq şərtilə qəbul etməyə razılaşırlar.

Mehmanxana, qidalanma, daxili nəqliyyat qəbul edən ölkə tərəfindən təmin ediləcək, beynəlxalq nəqliyyat xərcləri isə göndərən ölkə tərəfindən qarşılanacaqdır. Səfər edəcək kitabxanaçıların sayı hər il qarşılıqlı şəkildə müəyyən ediləcəkdir.

Maddə 4

Bu Memorandum beş (5) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri onun müddətinin bitməsinə ən azı üç (3) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməyi təqdirdə, avtomatik olaraq növbəti beş (5) il müddətinə uzadılır.

Maddə 5

Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumuna dəyişikliklər edilə bilər.

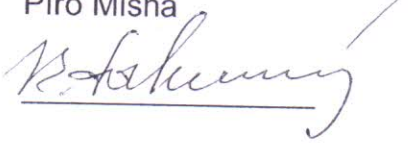
Maddə 6

Bu Memorandum imzalandığı tarixdə qüvvəyə minir.

Bu Memorandum Bakı şəhərində "06" oktyabr 2022-ci il tarixində iki əsl nüsxədə olmaqla, hər biri alban, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər etibarlıdır. Təfsir zamanı fikir ayrılığı yarandıqı təqdirdə ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Albaniya Milli Kitabxanası
Sheshi "Skënderbe"
1000 Tiranë
Albania
Email: sekretaria@bksh.al
Tel.: + 355 422 23 843
Faks: + 355 422 23 843

Direktor
Piro Misha



M.F.Axundov adına
Azərbaycan Milli Kitabxanası
Azərbaycan Respublikası, AZ1000
Bakı şəh., Xaqani küç., 57
Email: contact@anl.az
Tel.: +994 12 493 40 03
Faks: +994 12 498 08 22

Direktor
Prof. Kərim Tahirov



**Memorandum on Cooperation between
the National Library of Albania
and the Azerbaijan National Library named after M. F. Akhundov**

The National Library of Albania and the Azerbaijan National Library named after M. F. Akhundov, hereinafter referred to as "Parties",

Wishing to further strengthen the relationship existing between the two libraries and in order to develop the relevant cooperation

Have decided on the followings:

Article 1

The Parties will cooperate in the fields of automation of library bibliography processes, electronic exchange and delivery of documents, scientific bibliography, restoration and conservation of rare books and personnel training.

Article 2

In order to exchange experience and knowledge on perspectives of development and achievements in the fields of library science and library information, the Parties shall develop cooperation in the following areas:

- automation of library bibliography processes;
- reciprocal use of electronic catalogue and electronic libraries;
- management of databases;
- conducting scientific researches in the fields of book and book publishing;
- safeguarding, restoration and conservation of rare books;
- development of international book exchange including the exchange of digital copies of rare books and manuscripts in order to improve the quality of the archives of the libraries;
- organization of book exhibitions;
- exchange of experience between specialists of all fields of library work, organization of training courses, workshops, scientific conferences and symposiums.

Article 3

The Parties agree to receive librarians from each other for a period of maximum seven (7) days.

Accommodation, meals and internal transportation of the librarians will be provided by the receiving country while the international transportation expenses will be covered by the sending country. The number of librarians will be mutually determined each year.

Article 4

This Memorandum is concluded for a period of five (5) years and will be automatically extended for the next five (5) years period unless either of Party notifies at least three (3) months prior to its expiration the other Party in writing of its intention to terminate it.

Article 5

This Memorandum of Understanding may be amended by written mutual consent of the Parties.

Article 6

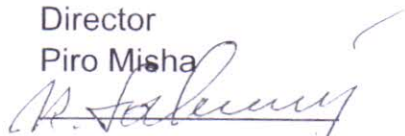
This Memorandum will come into effect on the date of its signature.

Done in Baku on October "06", 2022 in two original copies, each in the Albanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

National Library of
Albania
Sheshi "Skënderbe"
1000 Tiranë
Albania
Email: sekretaria@bksh.al
Tel.: + 355 422 23 843
Faks: + 355 422 23 843

Azerbaijan National Library
named after M. F. Akhundov
Azerbaijan Republic, AZ1000
Baku, Khagani str., 57
E-mail: contact@anl.az
Tel.: +994 12 493 40 03
Fax: +994 12 498 08 22

Director
Piro Misha



Director
Prof. Karim Tahirov



Memorandum Bashkëpunimi mes
Bibliotekës Kombëtare të Shqipërisë
dhe Bibliotekës Kombëtare të Azerjbaxhanit M.F. Akhundov

Biblioteka Kombëtare e Shqipërisë dhe Biblioteka Kombëtare e Azerjbaxhanit M.F. Akhundov, në vijim do t'u referohemi si "Palët",

Me dëshirën për të forcuar marrëdhëniet ekzistuese mes dy bibliotekave dhe në mënyrë që të zhvillohet bashkëpunimi

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët do të bashkëpunojnë në fushën e automatizimit të proceseve bibliografike, shkëmbimit elektronik dhe dërgesës së botimeve, restaurimit dhe konservimit të librave të rrallë, si dhe trajnimit të personelit.

Neni 2

Në mënyrë që të shkëmbejnë përvojë dhe dije mbi perspektivat e zhvillimit dhe arritjet në fushat e shkencave bibliotekare dhe informacionit bibliotekar, Palët do të bashkëpunojnë në fushat në vijim:

- automatizimi i proceseve bibliografike bibliotekare;
- përdorim reciprok i katalogut elektronik dhe bibliotekave elektronike;
- menaxhimi i bazave të të dhënave;
- zhvillimi i kërkimit shkencor në fushat e librit dhe botimeve;
- ruajtja, restaurimi dhe konservimi i librave të rrallë;
- zhvillimi i shkëmbimit ndërkombëtarë të librit duke përfshirë edhe shkëmbimin e kopjeve digjitale të librave dhe dorëshkrimeve të rralla në mënyrë që të përmirësohet cilësia e arkivave të bibliotekave;
- organizim ekspozitash libri;
- shkëmbimi i përvojës mes specialisteve të të gjitha fushave të librit, organizimi i kurseve trajnuese, workshopeve, konferencave shkencore dhe simpoziumeve.

Neni 3

Palët bien dakord që të presin bibliografë nga njëri tjetri për një periudhë maksimumi shtatë (7) ditë.

Akomodimi, vaktet dhe transporti i brendshëm i bibliografëve do të mbulohet nga vendi pritës, ndërsa shpenzimet e transportit ndërkombëtar do të mbulohen nga vendi dërgues. Numri i bibliografëve do të vendoset në mënyrë të përbashkët çdo vit.

